

Expansión léxica en un campo semántico del criollo portugués de Annobón

GERMAN DE GRANDA
Universidad de Valladolid

*Al profesor Willy Bal,
con y agradecimiento y admiración*

La isla de Annobón forma parte, en la actualidad, de la República de Guinea Ecuatorial y se encuentra situada en el golfo de Biafra, a 1° 24' de latitud Sur y a 5° 39' de longitud E. Dista 150 kilómetros de la isla de São Tomé, 335 de cabo López (Gabón) y 450 de la isla de Bioko (Fernando Póo). Su población puede ser estimada en unas 2.500 personas (a falta de censo oficial reciente, ya que el último realizado data de 1960) y su extensión es de 20 kilómetros cuadrados.

Los habitantes de Annobón manejan, como lengua materna, el criollo portugués o *fá d'Ambó*, siendo el español la lengua oficial de la República de Guinea Ecuatorial, en la que la isla está integrada, y siendo conocidos además, según una distribución sociolingüística de la que me ocuparé extensamente en otro lugar, el portugués y el *pidgin english* como lenguas funcionales o de grupo.

A pesar de que, como ha afirmado con razón M. Valkhoff (*Valkhoff*, 1966, 109) el criollo portugués de Annobón puede ser clave para la resolución correcta de numerosas cuestiones, aún dudosas, que plantean los criollos portugueses africanos por su aislamiento geográfico y arcaísmo estructural, son muy escasas las investigaciones lingüísticas que se le han dedicado. De ellas sólo dos trabajos (*Vila*, 1891, y *Barrena*, 1957) pueden considerarse como basados en datos directos, de primera mano, mientras que las demás (*Schuchardt*, 1888; *Valkhoff*, 1966; *Levin*, 1968; *Birmingham*, 1976, y *Ferraz*, 1976_a, 1976_b) se apoyan, para su elaboración teórica, en documentación indirecta procedente, de modo casi exclusivo, de *Barrena*, 1957, y de *Vila*, 1891.

Esta situación, explicable por las dificultades de toda índole (geográficas, administrativas, derivadas de la escasez de comunicaciones entre Fernando Póo, Bioko y Annobón, y, desde 1968, también políticas) que han existido y todavía existen para el acceso del investigador interesado a la isla de

Annobón, es, evidentemente, indeseable y negativa, ya que la natural carencia de preparación lingüística especializada en los, por otra parte muy meritorios, misioneros, autores de las gramáticas descriptivas redactadas como resultado de un conocimiento personal del área ha distorsionado, inevitablemente, los datos recogidos en ellas en varios aspectos, entre los que destacan, en especial, los referentes a la fisonomía fonética y a la estructura morfosintáctica del habla estudiada. Y, como es lógico, los especialistas que se han basado posteriormente en estas obras para sus análisis del criollo portugués de Annobón no han podido de ningún modo evitar las repercusiones, en su propio trabajo, de la parcial inadecuación de sus materiales de base respecto a las exigencias metodológicas actuales en descripción lingüística.

Durante el tiempo que he permanecido en Guinea Ecuatorial, desempeñando funciones diplomáticas (1981-1983), he tenido la oportunidad de realizar encuestas directas sobre el criollo portugués de Annobón. Como un adelanto parcial de sus resultados, que publicaré en sucesivas monografías, deséo presentar, en testimonio de reconocimiento al magisterio ejercitado por el profesor Willy Bal, a través de sus publicaciones (*Bal*, 1979), sobre mis propios trabajos en el área de investigación afrorrománica (de *Granda*, 1977 y 1978), un rápido análisis de las peculiaridades que presenta el léxico criollo portugués de Annobón en un campo semántico determinado, el referente al cuerpo humano.

He seleccionado este ámbito léxico concreto no sólo por haber sido ya examinado desde un enfoque general africano por L. Homburger (*Homburger*, 1928), sino, y sobre todo, por disponerse de trabajos paralelos (*Almeida*, 1958; *Valkhoff*, 1966, 259-260) que facilitan su utilización comparativa respecto a variedades estrechamente relacionadas del criollo portugués del golfo de Biafra, como lo son las de São Tomé y Príncipe.

En la transcripción fonética de las formas léxicas annobonesas emplearé los signos usados normalmente por la *Revista de Filología Española* con dos modificaciones: la africada alvéolo-prepalatal sorda será representada por *ç* y su correspondiente sonora por *ÿ*. Por razones tipográficas no empleo los signos adecuados para la grafía fonética de las consonantes oclusivas sonoras bilabiales y alveolares que son, normalmente, implosivas en annobonés.

Al no estar este trabajo dedicado especialmente al examen fonético del criollo portugués de Annobón, no me parece necesario precisar con detalle las particularidades de cada sonido reproducido, aspecto éste al que me referiré extensamente en otra monografía. Por ello, la transcripción utilizada es, voluntariamente, amplia aunque, creo, suficiente para la finalidad deseada¹.

¹ Prescindo, voluntariamente, de simbolizar la doble cualidad (intensiva y tonal) del acento annobonés en este trabajo, en el que la tilde indicará, de modo simultáneo, la intensidad articuladora y el tono alto, coincidentes, por lo común, en la misma sílaba. El examen de los casos en que esto no ocurre y de las posibles razones genéticas de ello, así como de la problemática general de las relaciones entre tono e intensidad en annobonés, será realizado en otro trabajo. Véanse, sobre este tema, *Günther* (1973, 48-51) y *Ferraz y Traill* (1981).

Relaciono a continuación, en orden convencional, el *corpus* léxico, referente al campo semántico objeto de estudio, tal como figura en los materiales de mis encuestas. Mi informador principal fue Rafael A. K., pescador de profesión, natural de Palé (San Antonio), de 43 años de edad.

1. *cuerpo (humano)*: oġé.
2. *piel*: xoxá.
3. *arruga*: ŷóġoŷóġo/kilikilí.
4. *cabeza*: xás/xása.
5. *cráneo o calavera humana*: xása di-füntu/xása mōċi.
6. *frente*: oġés.
7. *sien*: fōnci.
8. *cara*: xála.
9. *ojo*: oġô/vita.
10. *párpado*: liba d'ôġo.
11. *pupila del ojo*: bôġo d'ôġo.
12. *pelo*: xabêlu.
13. *cejas*: xabê d'ôġo.
14. *pestañas*: xabê d'ôġo.
15. *pómulos*: ôġo d'ôġo.
16. *mejillas*: ôġom.
17. *barba*: bálba.
18. *bigote*: bálba.
19. *patillas*: bálba.
20. *boca*: bôx/bôxa.
21. *labio*: ôlábu.
22. *diente*: देंċi.
23. *diente delantero*: देंċ d'ôġo.
24. *colmillo*: देंċ d'oxála.
25. *orificio dental*: fuládu देंċi.
26. *lengua*: lúnga.
27. *encía*: ŷímbil.
28. *paladar*: sãn gôċ.
29. *campanilla*: mná lúnga/miná lúnga.
30. *cuello*: gôċ.
31. *nariz*: liši.
32. *ventanillas de la nariz*: fuládu liši.
33. *oreja*: ôlêa/ôlê/ôlêja.
34. *interior de la oreja*: fuládu d'ôlêa.
35. *mandíbula*: kisu.
36. *muez de Adán*: xôġo gôċ.
37. *cerebro*: mjôġo/gôġo xás/šizu.
38. *articulación de la cabeza*: xoxôso.
39. *nuca*: táš xás.
40. *hombro*: ômôx/ômô.
41. *sobaco*: bás d'ômôx.
42. *brazo*: básu.
43. *codo*: xoxôso d'ômá.
44. *antebrazo*: ômã.
45. *mano*: ômã.
46. *muñeca*: fisu d'ômá.
47. *palma de la mano*: beg d'ômá.
48. *anverso de la mano*: táš d'ômá.
49. *dedo pulgar de la mano*: dô d'ômá gánŷi.
50. *dedo medio de la mano*: dô d'ômá metáŷi.
51. *dedo meñique de la mano*: dô d'ômá kiċi.
52. *uña*: ŷja.
53. *clavícula*: ôso gôċ.
54. *hueso*: ôso.
55. *pecho*: bôxa kusá.
56. *pechos (fem.)*: máma.
57. *estómago*: bég/ċipa/sáku.
58. *cintura*: xadêla.
59. *intestinos*: lásu ċipa.
60. *vientre*: xôġo ċipa.
61. *costados*: pintáda.
62. *espalda*: pemetáŷi/pametáŷi.
63. *columna vertebral*: pá pemetáŷi.
64. *ombligo*: ôxô.
65. *cordón umbilical*: xô d'ôxo/xôdo d'ôxô.
66. *caderas*: zãnxa.
67. *nalgas*: ôgom zãnxa.
68. *ano*: fuládu zãnxa.
69. *pene*: galá/pĩmpi.
70. *testículos*: ôvi kunkúl.
71. *vagina*: básu/xôno/napônto.
72. *clitoris*: liši xôno.
73. *muslo*: ðena.
74. *rodilla*: ôsôġo.
75. *pierna*: ôpê.
76. *pie*: ôpê.
77. *articulación del pie*: xoxôso d'ôpê.
78. *dedo del pie*: dô d'ôpê.
79. *planta del pie*: beg d'ôpê.
80. *parte trasera de la pierna*: táš d'ôpê.
81. *tibia (espinilla)*: ô d'ôpê/ôso d'ôpê.

- | | |
|--|--|
| 82. <i>pulmones</i> : búxu fòš/bòxọ fòš. | 100. <i>hipo</i> : sọlọsọ. |
| 83. <i>corazón</i> : kusá/kọsá. | 101. <i>llaga</i> : fida. |
| 84. <i>hígado</i> : fùgud. | 102. <i>grano, forúnculo</i> : xọxọ/pupú/fúma. |
| 85. <i>riñones</i> : šinga. | 103. <i>chichón</i> : xọxọ. |
| 86. <i>costillas</i> : mbasá. | 104. <i>joroba</i> : lúmba. |
| 87. <i>vena</i> : vẹa. | 105. <i>carne</i> : xáñi. |
| 88. <i>sangre</i> : sáangi. | 106. <i>escupir</i> : tá bóx. |
| 89. <i>orina</i> : mĩnzá. | 107. <i>enfermo</i> : dǎnci. |
| 90. <i>excrementos</i> : bẹga/ćinći. | 108. <i>embarazo</i> : pañia. |
| 91. <i>lágrimas</i> : á d'ọjọ ² . | 109. <i>alto</i> : lóngo/átu. |
| 92. <i>saliva</i> : á bóx. | 110. <i>bajo</i> : kútu. |
| 93. <i>semen</i> : á sọnké. | 111. <i>gordo</i> : gọs/gọdọ. |
| 94. <i>leche materna</i> : á máma. | 112. <i>delgado</i> : múngulu/dẹgádu. |
| 95. <i>vómitos</i> : luzá. | 113. <i>fuerte</i> : ọdọ. |
| 96. <i>baba</i> : luzá bóx. | 114. <i>débil</i> : sọnọ. |
| 97. <i>moco</i> : xatála. | 115. <i>feo</i> : fẹju. |
| 98. <i>pus</i> : búma/bọma. | 116. <i>hermoso</i> : fumọsu. |
| 99. <i>legaña</i> : bóma d'ọjọ. | |

El examen de las formas léxicas annobonesas que componen el corpus hasta aquí presentado hace destacar en él algunos fenómenos incluíbles dentro de los niveles lingüísticos fonético o morfosintáctico, a los que sólo haré una rápida alusión, ya que espero ocuparme de los mismos con más extensión en otro lugar.

Entre ellos podrían citarse la conocida aglutinación del elemento articular portugués *o/a* con formas léxicas nominales, según una tendencia claramente perceptible en otras hablas criolloportuguesas de África y Asia y que, en Annobón, explica la génesis de lexías como *ọtẹs*, *ọlábu*, *ọmǎ*, *ọsọjo* y *ọpẹ*.

También es destacable el fuerte polimorfismo³, tanto de índole fonética (véanse las formas 20, 21, 62, 82, 83 del corpus) como léxica (véanse las formas 12, 13, 14 y 33), siendo éste último extremadamente interesante ya que en él se manifiesta una tendencia hacia la estructura bisilábica de la palabra que tiene sorprendentes paralelismos en varios pidgins africanos autóctonos (*Manessy*, 1977, y *Heine*, 1979).

Dejando, por ahora, de lado estos fenómenos, marginales a mi interés actual, centraré el examen del corpus annobonés aquí considerado en los rasgos del mismo que son claramente incluíbles dentro del concepto de *expansión léxica* la cual, juntamente con tendencias paralelas en otros niveles lingüísticos, caracteriza, al menos de modo parcial, el complejo fenómeno denominado *criollización* (*creolization*) (*Valdman* y *Highfield*, 1980).

La clasificación propuesta, para los fenómenos incluíbles dentro de la categoría de expansión léxica en hablas criollas, por *Hancock* (1977), *Wurm*

² Esta forma, así como las siguientes, tiene, como primer elemento de la lexía compuesta, *áwa* (agua).

³ Sobre este concepto, propuesto por *J. Allières* (1954), deben verse los desarrollos teóricos que se encuentran en *J. M. Lope Blanch* (1976 y 1979).

(1977) y Gilman (1979) es extremadamente reducida y, por ello, inadecuada para dar razón suficiente de las complejas tendencias que subyacen en el fenómeno examinado.

No ocurre lo mismo con la aportación teórica que se encuentra en Hancock (1980). En este trabajo su autor desarrolla un modelo, amplio y operativo, de los mecanismos de expansión léxica, basado en el análisis de una gran diversidad de hablas criollas y dotado de suficiente flexibilidad como para proporcionar una red conceptual adecuada respecto a la finalidad propuesta.

Según la monografía citada, pueden diferenciarse no menos de doce procedimientos de expansión en el nivel léxico de las hablas criollas. Algunos de ellos se basan en factores externos al código estudiado (*adopción léxica* y *calco semántico*) mientras que los demás apelan a procedimientos internos, divisibles, por su fundamentación tipológica, en morfológicos y semánticos. Se incluyen en la primera categoría los mecanismos de *creación léxica* (coining), *combinación léxica* y *reduplicación*. Son procedimientos de índole semántica la *extensión* (subdividida en *metafórica*, *eufemística*, *por especialización* y *por generalización*), el *desplazamiento funcional* (shift of formclass), la *alteración semántica*, la *convergencia fonética*, la *divergencia* y la *utilización del tono* (tonalizing).

Aunque, como he dicho anteriormente, el modelo propuesto por Hancock (1980) me parece una excelente aportación teórica para la clasificación de los fenómenos de expansión léxica que se encuentran en las hablas criollas creo que es conveniente, para su máxima adecuación, introducir en él algunas modificaciones menores. De acuerdo con las propuestas de Allsopp (1980), sería más adecuado, por ejemplo, denominar *retención léxica* a la *adopción léxica* de Hancock cuando ésta se verifica respecto a la «lengua base» africana, reservando esta última categoría para los casos de inclusión en el léxico criollo de formas procedentes de posibles lenguas de superestrato o adstrato. Por otra parte, parece necesario introducir entre las modalidades de extensión semántica la procedente de *desplazamiento metonímico*, no individualizada por Hancock.

Ahora bien, la aplicación del modelo teórico de Hancock (1980) (ligera-mente modificado) al corpus annobonés que aquí analizamos demuestra que en este último se utilizan, a pesar de su pequeña extensión, la mayor parte de los mecanismos de expansión léxica caracterizadores de las lenguas criollas. Solamente quedan sin representación en él (aunque sí se dan en otros campos semánticos annoboneses) los procedimientos de creación léxica, regresión, redundancia y divergencia semánticas y la utilización diferenciadora del tono.

A continuación reseñaré las formas léxicas annobonesas de nuestro corpus que se incluyen en cada una de las categorías del modelo teórico utilizado, reservando su examen en detalle para próximos trabajos monográficos.

1. *Retención léxica*. Pueden ser clasificadas dentro de este apartado las

formas siguientes, de origen lingüístico claramente africano: *ogé* (cuerpo), *mbasá* (costilla), *bôbô* (*d'ôjô*) (pupila), *ôxô* (ombligo), *ôgom* (mejilla), *xôxôsq* (articulación), *pîmpi* (pene), *xôxá* (piel) y, probablemente, otras más como *bûma*, *pupú*, *ôdô*, *sonô*, etc.

2. *Adopción léxica*. Se incluyen, posiblemente, en este apartado formas como *degádu* y *átu*, resultantes de un proceso de relexificación hacia el español de elementos léxicos originarios (*mûngulu* y *lôngo*).

3. *Calco semántico*. Pertenecen a esta categoría, basada en esquemas semánticos africanos, las siguientes formas: *omã* (mano y brazo), *opé* (pie y pierna), *á máma* (leche materna), *á bôx* (saliva), *á d'ôjô* (lágrima), *ô d'opé* (tibia, espinilla), *sã gôc* (garganta), *dên d'ôjô* (diente delantero), *bôbô d'ôjô* (pupila), *bég d'omã* (palma de la mano), *bég d'opé* (planta del pie), *pañia* (embarazo), etc. Confróntense estos datos con los facilitados en *Alleyné*, 1980 (108-109).

4. *Combinación léxica*. Existen numerosos casos incluíbles en esta categoría. Entre ellos los que siguen: *bas d'omôx* (sobaco), *pepetâyî* (espalda), *ôsq gôc* (clavícula), *tãx xás* (nuca), *liba d'ôjô* (párpado), *bôdo d'ôjô* (pómulos), *fîsu d'omã* (muñeca), etc.

5. *Reduplicación*. Por ejemplo *ôyôgôyôgô* y *kilikili* (arrugas).

6. *Extensión semántica metafórica*. Incluye formas como *sáku* (estómago), *lásu ôpa* (intestinos), *xôxá* (piel), *xôdô gôc* (nuez de Adán), *lîsi xônô* (clítoris), etc.

7. *Extensión semántica eufemística*. Así en *básu* (vagina) y *bég* (excrementos).

8. *Especialización semántica*. Se encuentra en *luzá* (vómito).

9. *Generalización semántica*. Entre otros ejemplos, se pueden citar los siguientes: *bálba* (barba, bigote y patillas), *fida* (herida y llaga), *lôngo* (largo y alto), *kútu* (corto y bajo), *áwafá* (agua y líquido), *xabê d'ôjô* (cejas y pestañas), etc.

10. *Desplazamiento metonímico*. Se encuentra esta tendencia en *xadêla* (cintura), *zánxa* (caderas), *péna* (muslo), *jônçi* (sien) y *otês* (frente).

11. *Desplazamiento funcional*⁴. Incluye formas como *luzá* (vómito y arrojar) y *mînzá* (orina y orinar).

12. *Convergencia fonética*. Se verifica en *básu* (brazo) y *básu* (vagina).

Después de este rápido análisis de las formas léxicas annobonesas pertenecientes al campo semántico del cuerpo humano, el cual puede ser, creo, considerado como representativo, al menos parcialmente, a pesar de su escasa extensión, de la fisonomía general del léxico del criollo portugués insular, me parece justificado el postular dos consecuencias, que avanzo de manera provisional y a reserva de los resultados que arroje un examen más amplio de las peculiaridades de la expansión léxica en annobonés. La primera de ellas apunta a la notable diversidad léxica existente entre las hablas

⁴ *Allsopp* (1980) denomina, acertadamente, esta categoría *multifuncionalidad*.

criollo-portuguesas de Annobón, por una parte, y São Tomé y Príncipe, por otra, como puede comprobarse mediante una somera consideración comparativa entre los datos aquí recogidos y los que, sobre el mismo campo semántico, pueden ser extraídos de *Valkhoff* (1966, 259-260), *Ferraz y Valkhoff* (1975), *Ferraz* (1979) y *Günther* (1973).

Este particularismo annobonés, que no se limita al léxico sino que abarca igualmente los niveles fonético y morfosintáctico de su habla, puede, sin duda, ser relacionado genéticamente con el fuerte aislamiento de la población local, con la escasa (hasta 1787) o nula (después de esa fecha) presión del modelo lingüístico portugués sobre el criollo de Annobón y, como consecuencia lógica, con el desarrollo en el mismo de tendencias propias, simultáneas y opuestas, fuertemente arcaizantes y/o ampliamente innovadoras.

La segunda, derivada de la consideración anterior, resalta el vigor, la originalidad y la complejidad de las tendencias que, en Annobón, han actuado sobre el léxico local para dar lugar a lo que I. Hancock (*Hancock*, 1977) podría denominar, de modo muy apropiado en este caso, «lexical expansion within a closed system». Es evidente, a juzgar por su fisonomía léxica, que (a diferencia de lo que a veces, con ligereza, se ha afirmado) el criollo portugués de Annobón no comparte, precisamente, los rasgos caracterizadores de las hablas que se extinguen o tienden a desaparecer (*Dorian*, 1973; *Hill*, 1978) y, por el contrario, exhibe rasgos que denotan una marcada vitalidad lingüística interna, a la par que un alto nivel de funcionalidad comunitaria.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMEIDA, 1958: A. de Almeida, *Sobre a terminologia anatómica no crioulo de S. Tomé e Príncipe, Anais da Junta de Investigações Coloniais*, 1958, 51-61.
- ALLEYNE, 1980: M. C. Alleyne, *Comparative Afro-American*, Ann Arbor, 1980.
- ALLIÈRES, 1954: J. Allières, *Un exemple de polymorphisme phonétique: le polymorphisme de l's implusif en gascon garonnais, Via Domitia I*, 1954, 70-103.
- ALLSOPP, 1980: R. Allsopp, *How does the Creole lexicon expand?*, en A. Valdman y A. Highfield (eds.), *Theoretical Orientations in Creole Studies*, New York, 1980, 89-107.
- BAL, 1979: W. Bal, *Afro-Romanica Studia*, Albufeira, 1979.
- BARRENA, 1957: N. Barrena, *Gramática annobonesa*, Madrid, 1957.
- BIRMINGHAM, 1976: J. D. Birmingham, *Papiamentu's West African cousins*, en F. M. Aid, M. C. Resnick y B. Saciuk (eds.), *1975 Colloquium on Hispanic Linguistics*, Washington, 1976, 19-25.
- DE GRANDA, 1977: G. de Granda, *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las Tierras Bajas occidentales de Colombia*, Bogotá, 1977.
- DE GRANDA, 1978: G. de Granda, *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, 1978.
- DORIAN, 1973: N. Dorian, *Grammatical change in a dying dialect, Language* 49, 1973, 413-438.
- FERRAZ, 1976: L. I. Ferraz, *The origin and development of four creoles in the Gulf of Guinea, African Studies* 35, 1976, 33-38.

- FERRAZ, 1976_b: L. I. Ferraz, *The substratum of Annobonese creole*, *International Journal of the Sociology of Language* 7, 1976, 37-47.
- FERRAZ, 1979: L. I. Ferraz, *The Creole of São Tomé*, Johannesburg, 1979.
- FERRAZ Y VALKHOFF, 1975: L. I. Ferraz y M. Valkhoff, *A comparative study of São-Tomense and Cabo-Verdiano creole*, en M. F. Valkhoff (ed.) *Miscelânea Luso-Africana*, Lisboa, 1975, 15-39.
- FERRAZ Y TRAILL, 1981: L. I. Ferraz y A. Traill, *The interpretation of tone in Principense Creole*, *Studies in African Linguistics* 12, 1981, 205-215.
- GILMAN, 1979: Ch. Gilman, *Lexical loss in Cameroon pidgin*, *Anthropos* 74, 1979, 174-180.
- GÜNTHER, 1973; W. Günther, *Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe*, Marburg an der Lahn, 1973.
- HANCOCK, 1977: I. F. Hancock, *Lexical expansion within a closed system*, en B. G. Blount y M. Sanches (eds.) *Sociocultural Dimensions of Language Change*, New York, 1977, 161-171.
- HANCOCK, 1980: I. F. Hancock, *Lexical expansion in Creole languages*, en A. Valdman y A. Highfield (eds.) *Theoretical Orientations in Creole Studies*, New York, 1980, 63-88.
- HEINE, 1979: B. Heine, *Some linguistic characteristics of African-based pidgins*, en I. F. Hancock (ed) *Readings in Creole Studies*, Ghent, 1979, 89-98.
- HILL, 1979: J. H. Hill, *Language death, language contact and language evolution*, en M. C. McCormack y S. A. Wurm (eds.) *Approaches to Language*, La Haya, 1978, 45-78.
- HOMBURGER, 1928: L. Homburger, *Les noms des parties du corps dans les langues négro-africaines*, Paris, 1928.
- LEVIN, 1968: N. B. Levin, *Préstamos románicos en batete y en annobonés, según la teoría del sociolecto*, en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, II, Madrid, 1968, 445-455.
- LOPE BLANCH, 1976: J. M. Lope Blanch, *Algunos casos de polimorfismo fonético en México*, en *Homenaje a Vicente García de Diego*, Madrid, 1976, 247-262.
- LOPE BLANCH, 1979: J. M. Lope Blanch, *En torno al polimorfismo*, en J. M. Lope Blanch, *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México, 1979, 7-16.
- MANESSY, 1977: G. Manessy, *Processes of pidginization in African languages*, en A. Valdman (ed) *Pidgin and Creole Linguistics*, Bloomington, 1977, 129-154.
- SCHUCHARDT, 1888: H. Schuchardt, *Kreolische Studien, VII. Ueber das Negerportugiesische von Annobon*, *Sitzungsberichte der Phil.-hist. Classe der K. Akademie der Wissenschaften in Wien* 116, 1888, 193-226.
- VALDMAN Y HIGHFIELD, 1980: A. Valdman y A. Highfield (eds.), *Theoretical Orientations in Creole Studies*, New York, 1980.
- VALKHOFF, 1966: M. Valkhoff, *Studies in Portuguese and Creole*, Johannesburg, 1966.
- VILA, 1891: I. Vila, *Elementos de la gramática ambú o de Annobón*, Madrid, 1891.
- WURM, 1977: S. A. Wurm, *New Guinea area languages and language study*, en *Pacific Linguistics Series*, C, 40, 1977, 1.151-1.177.